



A Study on The Acquisition of Special Momentum Words by Indonesian Chinese Learners

印尼汉语学习者专用动量词习得偏误研究

Nia Therenica

Sekolah Tinggi Bahasa Harapan Bersama, Pontianak, Indonesia

E-mail: niatherenica@gmail.co.id

Abstract

This research explores the challenges Indonesian learners face in acquiring Chinese "momentum words," such as “场, 遍, 番, 顿, 下, 趟, 回, 阵, 通, 次,” due to the one-to-many correspondence between Chinese momentum words and Indonesian quantifiers, along with different verb-matching rules. Momentum words refer to specific quantifiers in Chinese that pair with verbs to indicate frequency, duration, or repetition. The study investigates these issues through a questionnaire survey and error analysis to identify common mistakes and their causes. Findings show that learners frequently make errors such as misordering, missubstitution, and omission, primarily due to negative transfer from Indonesian. To address these issues, the paper suggests teaching strategies that gradually increase in complexity and emphasize comparing Chinese and Indonesian quantifiers. The research highlights the importance of understanding the matching rules for verbs and momentum words and cultivating effective learning strategies for Indonesian students.

Keywords: Biased Error; Indonesian Chinese Learners; Special Momentum Words; Suggestions

引言

汉语量词十分丰富，主要分为动量词和名量词两大类。专用动量词作为动量词中的一大类别，汉语本体研究者们从其历史发展轨迹、语义特征、句法功能及认知过程等多个角度进行了研究，取得了丰富的成果。作为印尼留学生，本人在哈尔滨师范大学学习期间发现，对于印尼汉语学习者，专用动量词是难点之一。因此，本选题以印尼汉语学习者专用动量词习得为考察对象，通过问卷调查，了解印尼汉语学习者习得专用动量词的具体情况。

陈军（2017）在专用动量词和借用动量词之外，提出第三类动量词，即计时动量词，进而将动量词的语义功能分为“计时”“计数”和“计事”，同时根据动量短语的句法分布，指出动量词可以做主语、宾语、补语、定语及状语等句法成分。

张媛（2016）基于运用动量词要有构式基础的认知，将动量构式分为“动+数量”“数量+动”和“独立量”。该文还对工具、人体器官和频次动量词的认知特征做了考察，并对它们所在的构式进行横向与纵向的对比，发现其分布和频率有很大差异，作者认为这与动量词的不同认知特征和构式的压制都有关系。

付雪洁(2020)以调查问卷的统计结果为基础,探讨了韩国留学生习得专用动量词的偏误类型与成因,并据此从教材编写和教师教学两个角度提出解决建议。

章望婧(2014)以老舍作品为语料,分析了“下”“次”“回”“阵”和“顿”5个常用动量词的语义特征以及与动词的选择关系,并据此提出这5个专用动量词的对外汉语教学顺序为:下、次/回、阵、顿。郭文婧(2015)描述了“遍”和“次”的语义演变过程,对二者的语义、句法功能进行了对比,据此指出对外汉语教材关于“遍”和“次”的释义过于简单,容易给留学生造成困惑,并从生词、语法教学及练习设置角度做出了教学设计。张凯伦(2019)基于对“次”与“遍”差异的考察,分别分析了“持续性动词”“自主性与动词”“语境和主观性”与“次”“遍”的组合规律,然后通过调查问卷考察了各个阶段留学生对动量词“次”与“遍”的掌握情况,提出结合动量词与动词的搭配原则进行教学的策略。陈云(2008)针对教学语法大纲和对外汉语教材中的20个动量词进行定量、定性考察,并对厦门大学留学生使用动量词的情况展开了问卷调查,结果发现教材中每个动量词的复现率与其作为动量词的使用频率有出入,对动量词相关知识的编写和顺序重视度不够高,同时总结出影响留学生习得动量词的主要因素有学生对于学习的主观态度、学习时间和语言知识的综合运用能力,以及教师所选用的教学方法、对动量词的教学比重等。该文提出了动量词教学的一些建议,但是对偏误原因缺少细致的分析。

综上所述,对外汉语教学界关于动量词的习得研究和教学研究成果较为丰硕,研究的角度也很全面,这为开展本文的研究提供了十分有益的参考和借鉴。

研究方法

(一) 对比分析法

Robert Lado(1957)认为母语和目标语言的差异会导致学习者出错,而语言之间的相似性则能促进学习者的习得过程。可以看到,印尼语也没有与汉语专用动量词完全对应的语法成分,因此需要对比两种语言,通过印尼语制量词与汉语专用动量词的分类以及句法位置的对比分析,突出二者的差异,帮助印尼汉语学习者克服母语造成的负迁移干扰。

(二) 偏误分析法

王建勤在Viria(2017)提出了四种语言偏误分类,涵盖了语言学习者在学习第二语言时可能出现的不同错误类型,分别有遗漏偏误、误加偏误、误代偏误和错序偏误。因此,本研究运用偏误分析法,对印尼汉语学习者习得专用动量词所产生的偏误进行系统分析,了解其对专用动量词的掌握情况,从而揭示印尼汉语学习者习得专用动量词的规律和特点,掌握其学习过程中所采取的策略。

(三) 问卷调查法

根据Sugiyono(2017),问卷调查是一种数据收集方法,通过提供数据收集的一种方法。因此,针对印尼汉语学习者习得专用动量词的具体情况设计具有效度和信度的调查问卷,并通过网络进行发放;然后对调查收集到的语料进行梳理,获得开展研究的第一手资料。

(四) 统计分析法

根据Robert L. Lado(1957),学习者在第二语言学习过程中,母语和目标语言之间的差异会影响学习者的语言习得。因此,对问卷调查所得结果进行统计和分析,旨在概括出印尼汉语学习者习得专用动量词的学习需求和常见的偏误类型,从而为偏误成因分析和提出教学建议做充足的准备。

研究结果及探讨

一、汉语专用动量词概述

如前文所述, 本文的研究范围为“次”“顿”“场”“遍”“趟”“下”“回”“番”“通”及“阵”这 10 个专用动量词。因为, 在刘月华(2001)在《实用现代汉语语法》中将动量词定义为“表示动作或变化次数的单位的量词”^[1], 并将其分为专用动量词和借用动量词。其中专用动量主要有“场、遍、番、顿、下、趟、回、阵、通、次”等。本文从此说, 并基于前人对动量词的研究, 对印尼汉语学习者习得这 10 个专用动量词的情况进行考察。

这 10 个专用动词, 它们一般情况下不能单独使用, 需要与数词组合, 表达的语义各异, 所搭配的动词不同, 组合能力也有强弱之分。

借鉴邵敬敏在《汉语语法的立体研究》(2000)^[2]中对专用动量词进行的分类, 我们将本文研究的 10 个专用动量词分为四大类, 分别是: (1) 计数量词, 主要有“次”和“回”; (2) 短时量词, 主要有“下”; (3) 持续量词, 主要有“番”“阵”和“通”; (4) 整体量词, 主要有“遍”“顿”“场”和“趟”。以下, 汉语 10 个专用动量词与印尼语制量词的对应形式如下:

表 1. 汉语专用动量词与印尼语的对应形式

汉语专用动量词		印尼语对应形式
计数量词	次	<i>kali</i>
	回	<i>kali</i>
短时量词	下	<i>Sebentar/sekejap/kali</i>
持续量词	番	<i>kali/sebuah</i>
	阵	<i>sebentar/sepintas</i>
	通	<i>kali</i>
整体量词	遍	<i>kali</i>
	顿	<i>kali</i>
	场	<i>sebuah</i>
	趟	<i>kali</i>

从上表中我们可以看出, 印尼语制量词很有限, 除“阵”和“场”外, 汉语其他 8 个专用动量词均可对应于印尼语“*kali*”, 而且“*kali*”在印尼语中的句法位置相对灵活, 可位于动词前面, 也可位于动词后面。这种不对应关系导致印尼汉语学习者在习得汉语专用动量词时非常易受母语负迁移的影响, 忽略汉语不同专用动量词的细微差别, 在将印尼语句子翻译为汉语的时候, 造成近义专用动量词的混用。

(一) 汉语专用动量词与印尼语制量词的相同点

1. 都可以重叠使用

上文我们已经考察了汉语专用动量词可以重叠使用, 如“一次次”“一趟趟”等。印尼语制量词也可重叠使用, 如“*berkali-kali* (次次)”“*sekali-kali* (趟趟)”等, 在制量词前加词缀 *ber-*或 *se-*。

2. 都可以与数词组合成数量短语

^[1] 刘月华. 实用现代汉语语法[M]. 北京: 商务印书馆, 2001: 134.

汉语专用动量词可以和数词组合成短语，如“看过一遍”“去了两趟”；印尼语制量词也可以和数词组合成短语，如“*dua kali*（两次）”“*beberapa*（几遍）”“*sekali*（一番）”。可见，汉语专用动量词、印尼语制量词与数词的组合都是“数词+动量”的组合方式和顺序。

3.都可以做状语

汉语专用动量词、印尼语制量词和数词组成的数量短语都可以充当句子的状语成分，且在句子中的位置也有相同之处，都可组成“数词+动量词+动词”的句法形式。

（二）汉语专用动量词与印尼语制量词的不同点

1.所能充当的句法成分不同

汉语专用动量词主要的句法功能是做补语和状语，但是，印尼语制量词只能做状语。例如：

54.他去了北京三次。

Dia pernah pergi ke Beijing tiga kali.

他 去了 北京 三次

55.他去了三次北京。

Dia pernah pergi tiga kali ke Beijing.

他 去了 三次 北京

例54和例55中，“三次”的句法位置不同，但是在汉语句子中充当的都是补语。从形式上看，两例中汉语和印尼语存在一一对应的形式，但“*tiga kali* 三次”在印尼语的这两个句子中充当的却不是补语，而是状语。

2.印尼语制量词的句法位置很灵活

汉语专用动量词的句法位置比较固定，而印尼语制量词的句法位置比较自由。

例如：

56.我一遍也没看过这本书。

Saya sekalipun juga tidak pernah melihat buku ini.

我 一遍 也没 看过 这本书。

Saya tidak pernah melihat buku ini sekalipun juga.

我 也没 看过 这本书 一遍。

57.我们一天吃三次饭。

Kami makan sehari tiga kali.

我们 吃饭 一天 三次

Kami makan tiga kali sehari.

我们 吃饭 三次 一天

虽然数量短语“一遍”“三次”在汉语和印尼语的例中都充当状语，但是与汉语相区别的是，“*sekalipun juga*（一遍）”“*tiga kali*（三次）”在印尼语中的句法位置灵活，既可以位于动词前，也可以位于动词后。

3.专用动量词重叠使用时，句法形式和位置不同

汉语专用动量词重叠时含有“每”的语法意义，如“回回”“一趟趟”；而印尼语表示动量的次数多时，需要在制量词前加上前缀“*ber*”，如“*berkali-kali*”，表示“很多次”。例如：

58.他一趟趟地往医院跑。

Dia berkali-kali berlari ke rumah sakit.

他 一趟趟地 往医院 跑。

Dia berlari ke rumah sakit berkali-kali.

他 往医院 跑 一趟趟地。

4.数量短语的句法形式不同

汉语专用动量词和印尼语制量词都能和数词组合成数量短语，但是印尼语中的数词“一”在某些情况下可以缩写。数词“*satu*（一）”能缩写成“*se*”，不改变词义，同时还能跟量词黏合成为一个语素。例如，“*satu kali*（一次）”，可以缩写为“*sekali*”。综上所述，汉语专用动量词和印尼语制量词既有相同之处，也有很大的不同。因印尼语的制量词一般只作状语，且句法位置灵活，有时还会有词形变化，这都加大了印尼汉语学习者学习专用动量词的难度。

印尼汉语学习者专用动量词习得情况分析

一、调查结果的统计与分析

（一）专用动量词语义习得情况的统计与分析

调查问卷第二部分“专用动量词习得情况调查”中的选择题主要是对 10 个专用动量词“次”“顿”“场”“遍”“趟”“下”“回”“番”“通”“阵”的语义掌握情况和易混淆专用动量词辨析能力的考察，了解调查对象对动词与专用动量词组配的规律的认知。统计结果如表 2 所示：

表 2. 选择题答错人数和答错率统计表

专用动量词	题号	答错人数	答错率
次	10	12	15%
顿	4	8	10%
场	1	12	15%
遍	2	4	5%
趟	6	8	10%
下	5	0	0%
回	7	30	37.5%
番	3	34	42.5%
通	9	50	62.5%
阵	8	4	5%

选择题每个专用动量词的答错率如图 1 所示：

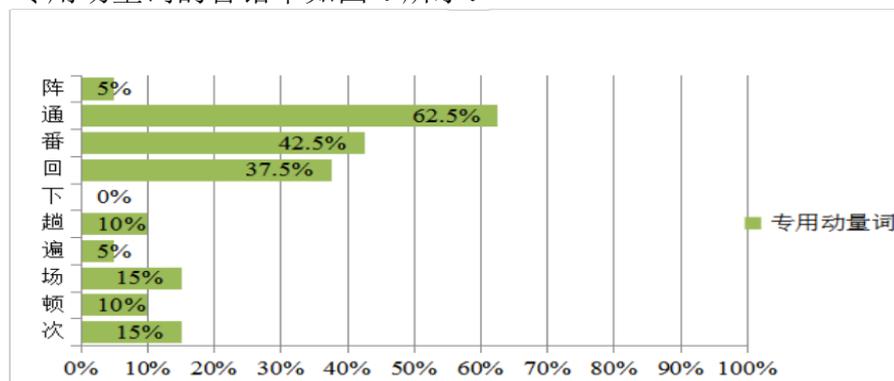


图 1. 选择题中专用动量词的答错率分布

以上图表显示，印尼汉语学习者对短时量词“下”掌握得非常准确，所有调查对象全部答对；同时，对“阵”“遍”“顿”“趟”“次”及“场”掌握得也不错，答错率在 20%以下，特别是持续量词“阵”和整体量词“遍”，答错率都仅为 5%，说明印尼汉语学习者对这些专用动量词的语义和语用环境掌握得很准确；而对计数量词“回”、持续量词“番”和“通”掌握得不是很理想，“通”的答错率最高，达 62.5%，次高为“番”，答错率为 42.5%。因此，在对印尼汉语学习者进行对外汉语教学的过程中，有必要增加对持续量词，特别是“通”的语义特征和语法功能的教学比重。

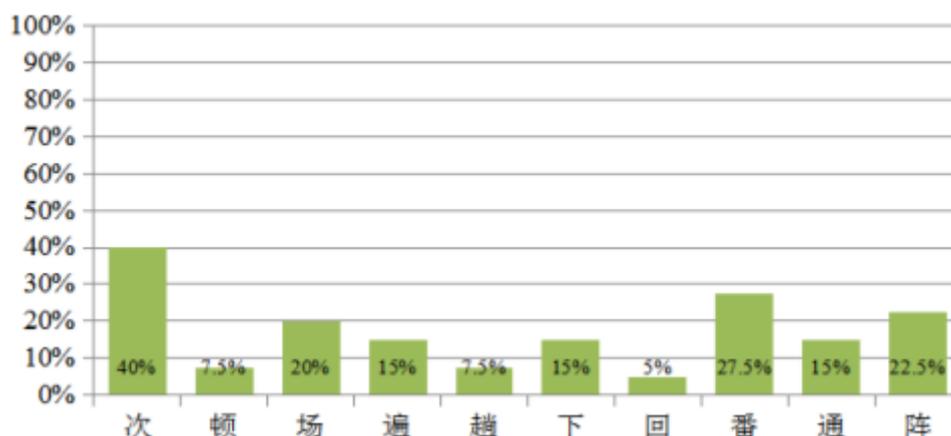
（三）专用动量词句法位置习得情况的统计与分析

调查问卷第二部分“专用动量词习得情况调查”中的排序题是对专用动量词与动词、宾语的句法位置掌握情况的考察。统计结果如表 3 所示：

表 3. 排序题答错人数和答错率统计表

专用动量词	题号	答错人数	答错率
次	9	32	40%
顿	2	6	7.5%
场	6	16	20%
遍	3	12	15%
趟	4	6	7.5%
下	8	12	15%
回	1	4	5%
番	5	22	27.5%
通	10	12	15%
阵	7	18	22.5%

排序题中 10 个专用动量词的答错率分布如图 2 所示：



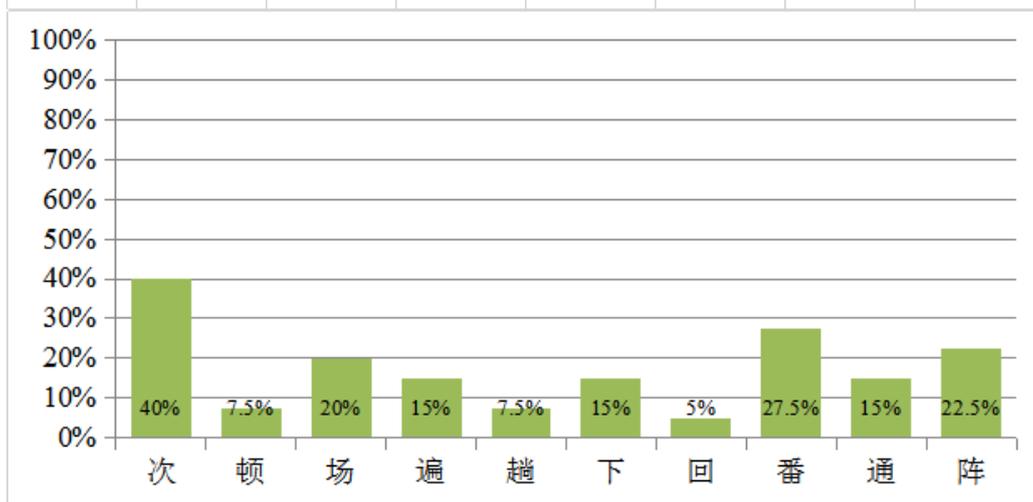
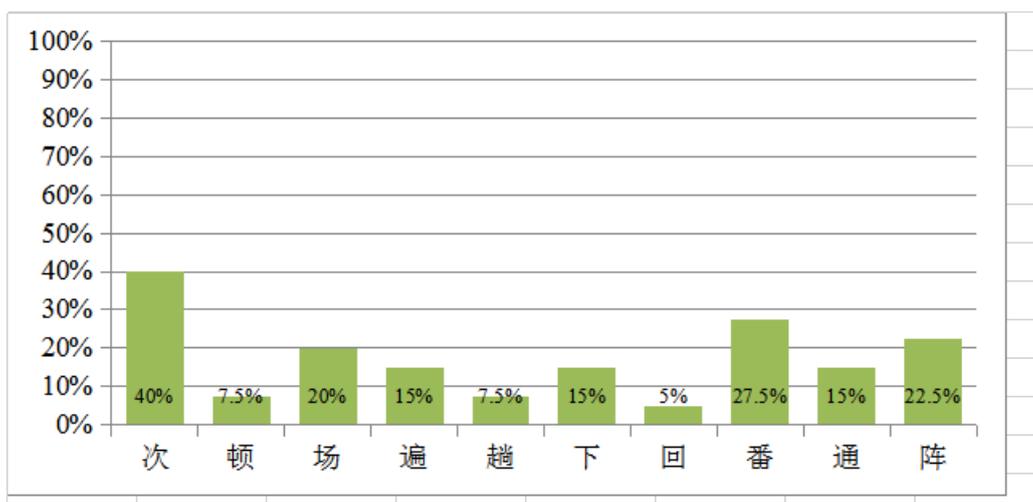
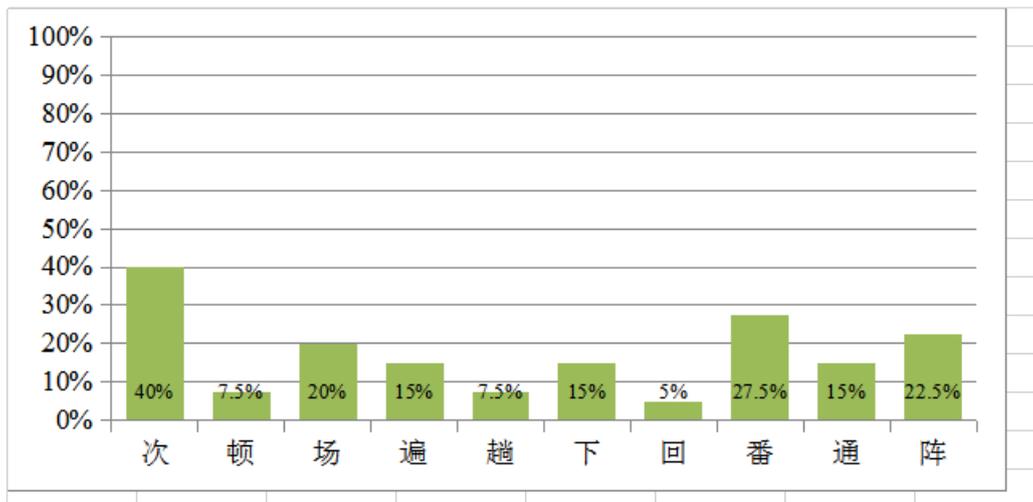


图 2. 排序题中专用动量词的答错率分布

以上图表显示，在排序题中，印尼汉语学习者对专用动量词“回”“顿”“趟”掌握得比较好，答错率在 10% 以下，特别是“回”，答错率仅为 5%；专用动量词“遍”“下”“通”“场”掌握得也不错，答错率也很低，在 10%~20% 之间；而持续量词“阵”“番”和计数量词“次”的答错率相对较高，在 20%~40% 之间，答错率最高的为“次”，

答错率为 40%，次高为“番”，答错率为 27.5%。从整体来看，印尼汉语学习者在句义语境的提醒下，对专用动量词和动词、宾语、助动词“过”和“了”的句法位置的掌握还是很准确的。

（四）专用动量词综合运用情况的统计与分析

调查问卷第二部分“专用动量词习得情况调查”中的翻译题主要设置了 5 道题，是对专用动量词语义、句法及近义专用动量词辨析等综合运用情况的考察。调查统计结果如表 3-7 所示：

表 4. 翻译题答错人数和答错率统计表

专用动量词	题号	答错人数	答错率
场	3	50	62.5%
遍	5	68	85%
趟	1	28	35%
下	2	22	27.5%
番	4	68	85%

翻译题 5 个专用动量词的答错率分布如图 3-3 所示：

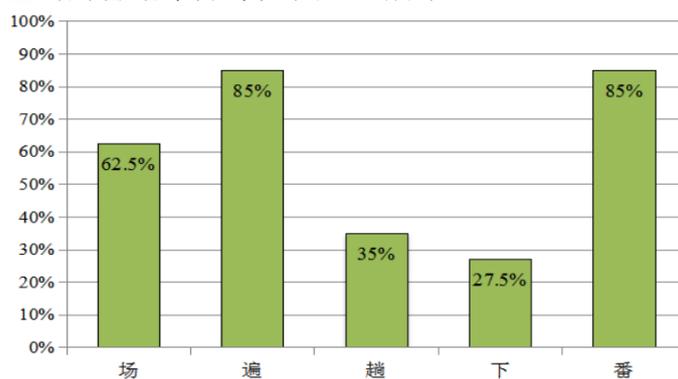


图 3. 翻译题中专用动量词的答错率分布

翻译题是对学习者关于专用动量词知识的整体考察，难度较大。表 3-7 和图 3-3 显示，在 5 个专用动量词的翻译题中，“下”和“趟”的答错率相对不高，“趟”的答错率为 35%，翻译题准确度最高的是“下”，答错率为 27.5%。整体量词“遍”和“番”的答错率最高，均高达 85%；次高为整体量词“场”，答错率为 62.5%。究其原因，一是因为很多调查对象采用了回避策略，放弃使用专用动量词；二是与近义专用动量词“次”混淆。

通过调查问卷第二部分的三道客观题综合考察了印尼汉语学习者对 10 个专用动量词的掌握情况。需要说明的是，对于各专用动量词，调查对象在三个题型中的答错率高低是有所差别的。如专用动量词“遍”，在选择题和排序题中答错率不高，但是在翻译题中答错率却最高，达 85%。这一情况固然与题型的特点及考察的侧重点有关，但更重要的是，这一调查结果表明参与本次问卷调查的学生虽然大都已具备较长时间的汉语学习经验，但对专用动量词的语义、语法和语用的综合运用情况仍然不是很好，专用动量词仍是他们学习汉语的难点。这也是撰写本文的初衷，通过调查问卷发现印尼汉语学习者在习得专用动量词时的薄弱地方和常见偏误，从而有针对性地提出解决的建议。

（五）调查对象个体因素的统计与分析

调查问卷第三部分“印尼汉语学习者情感因素和学习策略调查”共设置了 10 个主观问题，以了解学习者的个体因素对习得专用动量词的影响。

第 1~3 题分别考察被调查者的学习汉语的动机和原因、学习的主观态度，以及学习方法等个体情感因素。调查结果如表 3-8 所示：

表 5. 情感因素统计表

题号	选项	人数	比例
1	A	56	70%
	B	24	30%
	C	0	0%
2	A	40	50%
	B	38	47.5%
	C	2	2.5%
3	A	30	37.5%
	B	38	47.5%
	C	12	15%

第 1~3 题各选项所占比例如图 3-4 所示：

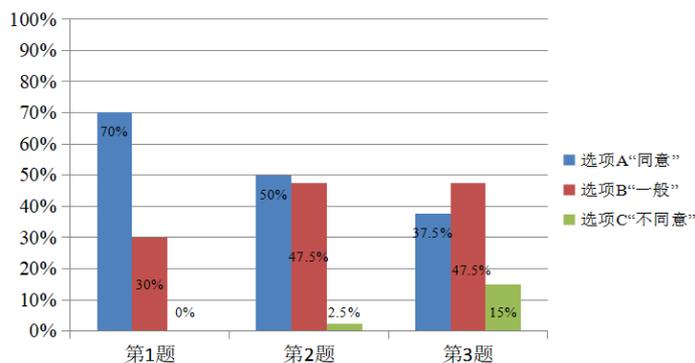


图 4. 情感因素各选项所占比例

第 1 题的题干为“我很想准确掌握专用动量词的用法，因为这样有助于学好汉语。”有 70% 的被调查者“同意”这一看法，且没有人选择“不同意”，可见大部分印尼汉语学习者学习专用动量词的动机是为了更好地为学习汉语做储备。第 2 题的题干为“我对学习汉语专用动量词有浓厚的兴趣。”有 50% 的被调查者同意这一看法，有 47.5% 的被调查者认为“一般”，只有 2.5% 的被调查者表示没有浓厚的兴趣，可见，对大部分印尼汉语学习者来说，对专用动量词有学习的兴趣。第 3 题的题干为“我喜欢固定的教学方法和学习方法。”有 37.5% 的被调查者“同意”较为固定的教学手段，47.5% 的被调查者对固定的教学模式态度表示“一般”，还有 15% 的被调查对象明确表示“不同意”，可见对于印尼汉语学习者来说，学习专用动量词时，更倾向于老师采取灵活的教学方法，自己采用综合的学习方法。

第 4~8 题分别考察调查对象习得专用动量词时所采取的认知策略、回避策略、社交策略、情感策略及元认知策略等学习策略。调查结果如表 6 所示：

表 6. 学习策略统计表

题号	选项	人数	比例
4	A	38	47.5%
	B	40	50%
	C	2	2.5%
5	A	54	67.5%
	B	26	32.5%
6	A	46	57.5%
	B	34	42.5%
	C	0	0%
7	A	34	42.5%
	B	44	55%
	C	2	2.5%
8	A	34	42.5%
	B	40	50%
	C	6	7.5%

第 4~8 题各选项所占比例如图 5 所示：

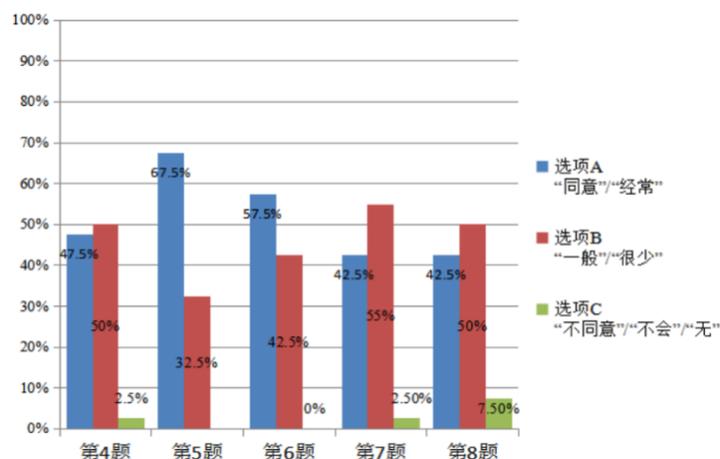


图 5. 学习策略各选项所占比例

第 4 题的题干为“我用新学的专用动量词造句，并定期复习学过的内容。”共有 97.5% 的被调查者倾向于选择这种认知策略，加深印象，只有 2.5% 的被调查者不认可这种定期复习的学习方式。第 5 题的题干为“当我不能确定用哪个专用动量词时，我会选择不用。”有 67.5% 的被调查者在无法准确地辨别使用哪个专用动量词时，会选择回避策略，即放弃使用专用动量词。第 6 题的题干为“学习专用动量词遇到困难时，我会询问同学、老师或者中国人。”此次参加调查的所有印尼汉语学习者在习得专用动量词遇到学习难题时，会选择使用这种社交策略来帮助自己提高，而且大部分态度很积极。第 7 题的题干为“当我学习专用动量词遇到困难时，我会鼓励自己多使用专用动量词。”有 97.5% 的被调查者会经常或者偶尔采用这种积极暗示自己的情感策略，鼓励自己，只有 2.5% 的被调查者不会选择这种学习策略。第 8 题的题干为“上课的前一天，我会

提前复习要学习的内容。”有 42.5%的被调查者会采用这种元认知策略，提前复习，积极地学习做好准备，但是有 57.5%的被调查者很少或不会提前复习。

综上所述，通过调查问卷第三部分“印尼汉语学习者情感因素和学习策略调查”的统计结果可知，整体上印尼汉语学习者会主动采取多种有效的学习策略，辅助自己更好地习得专用动量词，同时也存在着一些问题，如很多学习者采用回避策略或不提前预习知识等，这些情况都应该在学习的过程中不断加以改进。

印尼汉语学习者习得专用动量词的偏误类型与成因分析

一、偏误类型

由于调查问卷共考察了 10 个专用动量词，题量较大，考虑到调查对象的答题情况与配合度，我们在问卷中没有设计更多的题型和问题，这就可能导致调查结果有一定的局限性。因此，为了全面了解印尼汉语学习者习得专用动量词的偏误类型，本文除根据调查问卷所获得的语料进行偏误分析以外，还检索了全球中介语语料库，对调查问卷没有涵盖的偏误类型加以补充。基于问卷调查结果和对语料库的检索，本文共总结出印尼汉语学习者习得专用动量词的四类偏误类型。

（一）专用动量词与同现成分的错序偏误

错序偏误即句法结构中某个或者某几个词语或者成分的位置、顺序有误而诱发的偏误。专用动量词的错序偏误，主要是指专用动量词放置在了错误的位置上而产生的偏误。专用动量词和数词组成的数量短语的错序，是印尼汉语学习者出现最多的一类偏误。具体又可以分为以下四小类。

1. 数量短语和助动词“了”的错序

- 1.*他认真解释一番了。
- 2.*上个月他病一场了。

例 1 是调查问卷排序题的第 5 题，这道题有 22.5%的调查对象选择了 C 选项，错把专用动量词组成的数量短语“一番”放在了助动词“了”的后面。这句话正确的顺序应为：“他认真解释了一番。”例 2 是调查问卷排序题的第 6 题，这道题的正确排序为：“上个月他病了一场。”有 12.5%的调查对象将助动词“了”放在了数量短语“一场”的后面。由此可以看出，动词与助动词“了”和数量短语充当补语的句法位置关系仍是印尼汉语学习者的薄弱项目。

2. 数量短语和动词的错序

- 3.*我三次吃过北京烤鸭。
- 4.*他在纸上乱一通写。/他在纸上一通乱写。

例 3 是调查问卷排序题的第 9 题，因为数量短语“三次”在一定情况下可以做状语，如“她去过哈尔滨三次，但三次都没去成太阳岛。”受此影响，有 4 名调查对象将数量短语错排在了动词“吃”的前面。这道题的正确排序为：“我吃过北京烤鸭三次。”例 4 是调查问卷排序题的第 10 题，在 15%的调查对象错把专用动量词组成的数量词组“一通”放在了动词“写”或者状中结构“乱写”的前面。这句话正确的顺序应为：“他在纸上乱写一通。”

3. 数量短语和事物宾语的错序

- 5.*我想再读这本书一遍。
- 6.*我吃过北京烤鸭三次。

例 5 是调查问卷排序题的第 3 题，有 12.5%的调查对象错将事物宾语“这本书”放在了数量短语“一遍”的前面。这道题的正确答案为：“我想再读一遍这本书。”例 6 是调查问卷排序题的第 9 题，这道题有 25%的调查对象错把专用动量词组成的数量词组

“三次”放在了宾语“北京烤鸭”的后面。这句话正确的顺序应为：“我吃过北京烤鸭三次。”可见，印尼汉语学习者对事物宾语和数量短语的句法位置关系整体掌握得很好，但是也有少量错例，因此有必要加强二者句法结构的强化练习。

4.数量短语和人称宾语的错序

7.*妈妈打两下了她。

8.*每星期见两三次他。

在大多数情况下，汉语数量短语直接位于动词后面，如“读三遍”“批评一顿”“下一场雨”等。如果动词和数量短语和人称宾语同现，对于印尼汉语学习者来说，就有一定的困难。例 7 是调查问卷排序题的第 8 题，有 10%的调查对象错将数量短语“两下”直接放在了动词“打”后充当补语，而将人称代词“她”放在了句尾，这道题的正确答案为：“妈妈打了她两下。”例 8 检索自语料库，句中动词“见”的宾语是人称代词“他”，这时数量短语“两三次”就不能直接放置在动词后，而应将人称代词放在“动词”后面，所以，这句话正确的顺序应为：“每星期见他两三次。”由于人称代词的特殊性，所以在教学过程中教师和印尼学习者，可以有意加强对相关句法结构的记忆。

由于印尼语语序比较灵活，动量词的位置不会影响语义的理解，所以遇到汉语专用动量词排序题，因为无法理解整句的意义，印尼学习者常常感到无从下手，如果盲目套用印尼语语法规则，就很容易造成数量短语与宾语或助动词的错序偏误。

(二) 近义专用动量词混用的误代偏误

专用动量词的误代偏误是指在特定语言环境下，选择了不适用该语境的专用动量词而产生的偏误，主要发生在相近的专用动量词之间。出现这种情况的原因主要是因为有些专用动量词在形式或者语义上很相近，而且在某种情况下甚至可以替换使用，但是又各自有自己的特殊用法和语用环境。印尼汉语学习者如果未精准掌握这些专用动量词之间的这种细微差别，就容易出现误代偏误。

9.*为了参加舞会，她特 de 意精心打扮了一次。

10.*领导把他批评了一遍。

例 9 是调查问卷选择题中的第 3 题，有 35%的调查对象错选了计数量词“次”。“次”是汉语学习者接触得最早、对语用环境限制最少，且在汉语中使用频率最高的专用动量词，因此，在运用汉语专用动量词进行交际时，印尼汉语学习者如果无法确定用哪一个专用动量词时，就会倾向于选择他们所熟悉的“次”来代替，这就导致在专用动量词的误代中，“次”的这种泛化使用是最常见的。例 8 的正确答案应为专用动量词“番”。持续量词“番”表示“比较费时费力或过程较长的行为或者动作”，这句话中的“特意”和“精心”表示动作很复杂，需要花费一点精力，不是一蹴而就的，“番”的语义比较适合，而“次”没有这层语义，因此这句话应表述为：“为了参加舞会，她特意精心打扮了一番。”

除了“次”和“番”的混用，印尼汉语学习者对“次”和“遍”、“次”和“回”、“通”和“番”以及“下”和“回”等这些语义相近的专用动量词也容易用混。例 10 是调查问卷第二部分选择题第 9 题，有 47.5%的调查对象错选了整体量词“遍”。这道题的正确答案应为持续量词“通”。“通”作为专用动量词，可以表示从动作开始到结束整个过程没有被中断，强调行为的完整性；而整体量词“遍”也突出从头到尾地完成了一次，如“这本书整整看了两遍”。但不同的是，“通”还具有贬义的含义。根据这句话中的“批评”一词可知，此句应表述为：“领导把他批评了一（通）。”

此外，有些近义专用动量词在印尼语中对应同一个形式，不做区分，需要学习者根据语境具体辨别才能选择正确的专用动量词。例如，汉语专用动量词

“次”“回”“通”“遍”“顿”及“趟”都可与印尼语 *kali* 对应，这也导致误代偏误在印尼汉语学习者习得专用动量词的偏误中占据很大一部分比例。

（三）专用动量词与数词组成的数量结构的遗漏偏误

遗漏偏误是指句子中缺失了本应该有的成分而造成的偏误，如果在交际或翻译的时候，应该用而不用某个成分，就会使得句子的意义表达不通顺，甚至在某些情况下会产生歧义。印尼汉语学习者在习得专用动量词的过程中，涉及的遗漏偏误主要是指专用动量词与数词组成的数量结构的遗漏。

11.*回家后她大哭了。

12.*同学们对这个问题认真讨论了。

例 11 是调查问卷第二部分翻译题的第 3 题“*Sesampainya dirumah ia menangis.*”这句话的正确译文为“回家后她大哭了一场。”在调查问卷结果中有 57.5%的调查对象在翻译时遗漏了数量结构“一场”，造成句子成分残缺。

例 12 是调查问卷第二部分翻译题的第 4 题“*Murid-murid telah mendiskusikan permasalahan ini.*”该句的汉语应表述为“同学们对这个问题认真讨论了一番。”句中专用动量词和数词组成的“一番”，充当动词“讨论”的补语，如果遗漏数量结构“一番”，就无法表达“认真讨论”这一语义特征。有 80%的调查对象在翻译时遗漏了“一番”。

（四）专用动量词的误加偏误

除了通过问卷调查获得的偏误类型以外，我们在检索全球中介语语料库时发现，误加偏误也是印尼汉语学习者习得专用动量词的偏误类型之一。误加偏误是指句子中添加了多余的成分造成的偏误。之所以出现这种情况，一般是因为在这些句子中，通常情况下需要使用该成分，但是当句子的语义环境等发生细微变化时，就绝对不能用这个成分。如果学习者不能准确地掌握这种变化了的特殊情况，就容易按照固有习惯依然使用该成分，从而造成误加偏误。例如：

13.*昨天我终于把那部电视剧看完一遍了。

14.*请你们再看一下，这个答案对吗？

例 13 应表述为：“我终于把那部电视剧看完了。”句子中的“完”就含有“全、完整”的意思，因此没有必要再添加上表示“从头到尾地完成了一次”的专用动量词“遍”。

例 14 应表述为：“请你们再看看，这个答案对吗？”或者“请你们再看一下，这个答案对吗？”动词重叠式“看看”本身就含有“动作力度或幅度小”或者“动作进行的次数少”的语义，而短时量词“下”和数量词组成的数量结构“一下”也表示动作快速、短促，所以，如果句中有“看看”，再加“一下”，就会造成误加偏误。

通过对调查问卷的统计结果和检索到的自然语料的分析，我们发现印尼汉语学习者在习得汉语专用动量词时，上述四种偏误类型均会出现，因此有必要分析这些偏误背后的成因，以帮助印尼汉语学习者减少偏误的发生率。

二、偏误成因

（一）母语知识的负迁移

母语知识负迁移是指学习者自身已获得的关于母语的语言知识，对目的语习得产生不利的负面影响。负迁移会对语言习得产生一定干扰，降低学习的效率。具体来说，母语知识的负迁移主要体现在以下两个方面：

1. 一对多关系的影响

印尼语的制量词与汉语专用动量词存在一对多的关系，如专用动量词“次”“回”“通”“遍”“顿”及“趟”都可与印尼语“*kali*”对应，而“下”和“番”有时也可与“*kali*”对应。因此，将印尼语“*kali*”翻译成汉语时，就容易造成义近的专用动量词的误代偏

误。例如，选择题第7小题，正确答案应为“这个电影我是头一回看”，而一些印尼学生因“回”与“遍”和“番”在母语中的对应形式都是“kali”，因此，共有37.5%的调查对象无法精准选用合适的专用动量词，而将这句话答成“这部电影我是头一遍看”或“这部电影我是头一番看”。

2. 动量词位置不同的影响

由于印尼语制量词的句法位置比较灵活，受母语语法规则的影响，印尼汉语学习者常产生错序的偏误。例如，排序题的第7小题，正确的表达为“雪下了一阵就停了”，而有10%的调查对象则将“一阵”放在了“就”的后边。这是因为与汉语“一阵”相对应的印尼语既可以放在“下”的后边，也可以放在“就”的后边，二者的表义是相同的。如果按照印尼语的语法规则来表达，就会把专用动量词放在不正确的位置上而出现错序偏误。

(二) 目的语知识过度泛化

印尼汉语学习者习得专用动量词时，也会由于将掌握的目的语规则泛化使用而导致偏误。目的语知识过度泛化主要发生在学习者内化目的语语言规则的过程中，因此往往出现在习得第二语言的中高级阶段。本文的调查对象学习汉语的时长大部分在两年以上，他们在学习了一些专用动量词后，会利用抽象思维，试着归纳出一些规律，但由于还没有完全掌握专用动量词的语法规则和运用规律，而将已知的规则和规律类推，应用到新的语言现象中，就容易产生偏误。

目的语知识过度泛化，在印尼汉语学习者习得专用动量词中的最明显体现就是“次”和“遍”的泛化使用。因为“次”和“遍”是学习者在初级阶段就会学习的专用动量词，并且它们在汉语中的使用频率很高，与动词的组合能力很强。因此，很多学习者在语境需要使用专用动量词时，如果拿捏不准，就倾向于选择“次”或者“遍”，从而造成“次”和“遍”的泛化使用。例如，调查问卷翻译题的第1题，正确译文为“去一趟北京需要5个小时”。翻译题本身具有一定的难度，对句中每个词语语义的掌握要求非常精准。这道题有22.5%的调查对象在无法确定选用哪个合适的专用动量词时，选用了常用的“次”和“遍”来代替，错误地译为“去一次北京需要5个小时”或“去一遍北京需要5个小时”，忽略了“次”“遍”及“趟”在语义特征上的细微差别，造成了泛化。

(三) 学习者学习策略的影响

在调查问卷的第三部分，我们专门对印尼汉语学习者的个体因素，即情感因素和学习策略进行了调查。根据结果的统计与分析可知，印尼汉语学习者对于学习专用动量词整体上持积极态度，采用的认知策略也较恰当。但是，也有67.5%的调查对象表示当无法准确地辨别使用哪个专用动量词时，会选择回避策略，即放弃使用专用动量词。之所以采取回避策略，常常是因为学习者在学习策略方面产生了回避心理。学习者在精通某一语法点之前，因为担心犯错，就容易选用回避策略，产生少用少错的心理，而有意避开某个语法点不用，特别是在使用某一语法点出现过错误并被别人指正后，就更容易在以后的学习过程中采用回避策略。尽管有时候采用回避策略或者转换说法并不影响交际，但大多数时候，这种回避会导致偏误的产生或引起歧义。例如，调查问卷翻译题的第4小题，正确表达应为“学生们对这个问题认真地讨论了一番”，共有70%的被调查者在翻译时没有使用专用动量词，或者用“一次”来代替，均无法准确表达出“一番”所代表的“用于描述心思、言语、过程”的含义。

印尼汉语学习者习得专用动量词的解决对策

通过调查问卷的统计与分析可知，印尼汉语学习者习得专用动量词产生偏误的原因既有印尼语知识负迁移的影响，也有对汉语规则泛化使用的消极影响，同时，学习者不恰当的学习策略对习得也有一定的影响。对此，本章从汉语教学的两个主体——教师

和学习者两个角度提出教与学的对策，以期促进印尼汉语学习者习得专用动量词的实效。

一、教师教学的对策

（一）总结预测常见偏误类型，提高讲解和操练的针对性

基于对印尼学生课堂表达的观察和总结，以及前人对印尼汉语学习者习得专用动量词常见偏误类型的研究成果，教师可以结合汉语和印尼语在语法结构和语义方面的异同，提前预测学习者可能产生的偏误，合理安排专用动量词学习的重难点，并在练习过程中加强学习对这些重难点的掌握，有意识地帮助学生提前避免此类偏误。例如，汉语专用动量词与印尼语制量词均可以与数词组合成数量短语，但是印尼语中数量结构的句法位置比较灵活，放在动词的前面和后面都可以，且不影响句义。受到母语该知识点的负迁移影响，印尼汉语学习者常出现错序偏误，因此，教师可以提前辨析印尼语和汉语专用动量词的这种不同，强化对比和练习，帮助其准确掌握汉语专用动量词的用法。再如，对于语义相近，在某些情况下通用的专用动量词，印尼汉语学习者常出现误代偏误，因此，教师可以在教学过程中着重突出对易混淆专用动量词的对比和分析，对于学习者常常误代的“趟”“回”“次”等几组专用动量词，在讲解它们的语义特征时，可预先辨析它们的附加意义以及与其搭配的动词的特征，并及时辅以大量练习，帮助学习者及时巩固所学专用动量词。

教师对常见偏误类型的预判，可以引导学习者形成对偏误的预防意识，主动发现偏误，并养成积极修正的习惯，从而提高对专用动量词的运用能力。

（二）挖掘专用动量词的语义，加强语际对应形式的对比

母语知识负迁移是导致印尼汉语学习者产生偏误的一个因素，所以在专用动量词教学中，教师应将印尼语制量词与汉语专用动量词对比着进行教学，从而帮助学习者有效克服母语知识的干扰。一方面，教师可以总结出二者的共同之处，如都可以与数词组合成数量短语、都可以重叠使用等，充分利用相似之处，促进印尼汉语学习者母语知识的正迁移作用的发挥；另一方面，教师需要明确汉语专用动量词与印尼语制量词的差异，帮助学习者克服母语知识的负迁移影响。如，印尼语制量词数量有限，与汉语专用动量词存在一对多的关系，教师在教学过程中可以有针对性地帮助学习者放弃母语的思维方式，引导其形成汉语思维。举例来说，汉语专用动量词“回”可以重叠为“回回”，表达同样语义的印尼语制量词形式则为“*setiap kali*（每回）”，语法结构不用重叠；而印尼语制量词的重叠形式“*berkali-kali*”，在汉语中的语义却是“多回”，而不是“回回”，语法结构不用重叠。所以，二者并不是一对一的对等关系。

因此，在教学过程，教师可以通过将汉语专用动量词与印尼语制量词进行对比，结合印尼学习者的特点进行教学，有助于学习者避免已有母语知识系统对习得的干扰。

（三）分解专用动量词知识点，遵循由浅入深的教学规则

通过调查问卷的结果可知，对印尼汉语学习者来说，习得专用动量词还是有一定难度的，因此，教师要重视由浅入深的教学规则，从易到难地安排知识点的顺序，在不同的教学阶段设置不同的教学重点，并采用适宜的方法。

在讲授专用动量词的初期阶段，印尼汉语学习者容易受到母语知识的负迁移影响，所以此时教师应以明确、强化专用动量词的概念为主，主要任务是让学习者扎实掌握并学会简单运用专用动量词，养成主动运用专用动量词进行表达的习惯，为后续学习内容的深入做好准备。在学习者掌握了较多专用动量词的中级阶段，教师可以利用情境教学法，有意识地帮助学生辨别专用动量词之间的语义特征及语法形式的区别，通过选词填空、改错等多种形式的练习题，加强学生准确选择恰当的专用动量词的能力。等到学习者已经基本掌握了汉语常见的专用动量词的高级阶段，这时教师的主要

任务是引导学习者准确运用专用动量词进行表达和交际。教师可以鼓励学习者多表达,养成主动输出的习惯,培养语感,并及时帮助学习者纠正偏误。

教师在教学过程中循序渐进地讲解专用动量词,并不断设置练习题,提高专用动量词的复现率,加深学习者的印象,有利于增强学习者的动力和信心,使其对专用动量词掌握得更全面、更扎实,从而提高学习效率。

二、学习者学习的对策

(一) 结合语境分析动、量组配,概括与动词的搭配规律

在对常用专用动量词的知识有了一定程度的累积之后,印尼汉语学习者可以根据自身学习情况,发现并总结一些规律。例如,专用动量词“顿”在不同的语言环境下,与之搭配的动词类型也会有所变化。在打骂、训斥等表示责备的语言环境中,“顿”常和打骂类动词“教训”“批评”“打”及“骂”等搭配。在吃喝等表示饮食的语言环境中,“顿”常和“吃”“喝”等动词搭配。对于专用动量词的这些特殊用法,学习者可以有针对性地通过练习进一步消化所掌握的内容。

专用动量词与动词的搭配是一种双向选择,而且有些动词不能跟专用动量词搭配,只有动词本身包含“动量”的语义特征,才具备跟专用动量词搭配的资格。^[3]如果动词本身含有与专用动量词相同的语义,便可直接与该专用动量词搭配;如果某些动词通过隐喻的方式与专用动量词具有了相同的语义,那么也可以与该专用动量词搭配;表示一般的、具体动作的动词,其搭配能力最强,几乎可以与所有专用动量词搭配,且在与某个专用动量词组合后,就会附加上该专用动量词的语义特征,如表达抽象变化的动词“翻”及“讨论”“争论”等与持续量词“番”的组合就比较普遍。

学习者掌握了动词的语义特征与专用动量词之间的这种隐性选择关系后,有助于在一定的语境下更准确地运用专用动量词进行交际。

(二) 突显共性规则下的特殊性,明确易混淆专用动量词

对于常出现误代偏误的专用动量词,印尼汉语学习者可以根据其在语义特征、句法结构等方面的特点进行分组,在掌握了各组专用动量词的共同之处后,对易混的专用动量词,通过大量的交际输出和改错练习,归纳出每一个专用动量词附加的语义以及和动词搭配规律,防止个别专用动量词泛化使用,并根据语境选择恰当的专用动量词。

为了有效避免记混、用混专用动量词,学习者在初步接触每一个知识点后,要积极通过练习的方式巩固所学的知识点。比如,可以选取大量典型的错句进行改错练习,这样就可以提前规避相似偏误;也可以有意识地使用专用动量词进行造句练习,然后和同学探讨,并请老师修正。如专用动量词“场”和“阵”都能用来描述“下雨”这种大自然的现象,可以说“傍晚下了一场雨”或“傍晚下了一阵雨”。但是不同的是,“场”突出雨下的时间相对较长,“阵”强调雨下的时间较短。加强对这类近义专用动量词的辨析,可以提高对专用动量词的准确掌握。

(三) 加强主动采用策略的意识,培养有实效的学习策略

通过问卷调查可知,印尼汉语学习者会采用一些学习策略辅助自己的学习,如果能将这此学习策略渗透到自己习得专用动量词的过程中,养成策略使用习惯,将会有效地减少偏误的发生。比如,在掌握某个知识点后,可以采用情感策略,给自己一定鼓励或者奖励,提高学习专用动量词的积极性;同时,应注意培养自己对专用动量词的兴趣,坚信认真学习就可以全面掌握知识点;为了有效降低母语知识负迁移对专用动量词习得的不利影响,可以在学习过程中,采用记忆策略,通过做笔记等方式把知识点记下来;对于经常混淆的专用动量词,可以采用认知策略,定期复习并加以巩

固；在学习过程中产生畏难情绪时，学习者可以采取元认知策略，有意识地设定学习计划，对自己的学习过程进行评估和调整等。更为重要的是，在习得专用动量词的过程中，印尼学习者要尽量避免使用回避策略，而应积极运用社交策略，在课内外多与同学和老师运用专用动量词沟通交流，提高专用动量词的使用频率。

总之，学习策略虽然是一个抽象的系统，但是也有可操作的方法。因此，在努力扎实掌握教师所教的知识的基础上，学习者还应督促自己采用高效的学习策略，从而事半功倍地掌握汉语专用动量词。

结论

汉语专用动量词十分丰富，而印尼语对应表达形式却十分有限，所以，印尼汉语学习者学习专用动量词存在一定的困难。鉴于此，本文对印尼汉语学习者习得专用动量词的情况进行了较为全面的考察，开展了以下研究：

1.从语义特征和语法功能的双重角度，分别对汉语专用动量词和印尼语对应形式进行了分析，并对它们所充当的句法成分、与动词的搭配规律及句法位置等进行了全面的对比。

2.对问卷调查法获得的语料进行统计、分析，同时结合全球中介语语料库中的偏误语料，概括出印尼汉语学习者常见的四种偏误类型，并从印尼学生独特的个体因素与母语因素，以及目的语泛化的角度分析了偏误的成因。

3.针对印尼汉语学习者产生偏误的原因，提出了教师和学生两个层面的建议：汉语教师可以遵照印尼汉语学习者习得专用动量词的规律，循序渐进地安排知识点，（比如：教师可以根据学习进度来引入动量词的知识。开始的时候，教师可以先选择比较简单且常见的动量词，来避免讲得太复杂。）

教师也可以加强语义的讲解，同时，及时带领学生对常见的偏误类型进行有针对性的练习。（比如：教师举例说明不同的动量词在相似情境中的使用差异）

印尼汉语学习者可以根据自身情况，积极采取恰当的学习策略与方法，在汉语运用中总结动、量组配规律，从而更精准地区分每一个专用动量词。

参考文献

- Aritonang Buha., dkk. (2000). *Verba dan Pemakaiannya dalam Bahasa Indonesia*. Jakarta: Departemen Pendidikan Nasional.
- Kawecki, R. (2024). *Analysing the interlanguage developed by the Semarang University Indonesian learners of French* (Doctoral dissertation, Université de Toulouse).
- Lianisyah, U. Y., Rudiansyah, R., Sugiarti, T., Avenida, Q., & Adi, D. P. Strategi Pengembangan Buku Ajar Bahasa Mandarin di SMP Kristen Shining Star Sragen. *SEMAR (Jurnal Ilmu Pengetahuan, Teknologi, dan Seni bagi Masyarakat)*, 14(1).
- Mantika, D. C. 丹戎布拉国立大学师范学院汉语专业 2015 届使用动量词“次”、“遍”和“趟”的偏误分析. *Jurnal Pendidikan dan Pembelajaran Khatulistiwa (JPPK)*, 1(1).
- Mularsih Heni. (2006). *Pembelajaran Bahasa Kedua*. Mimbar Bahasa.
- Quinn, G. (2020). *The learner's dictionary of today's Indonesian*. Routledge.
- Rismawati, Erna. (2019). Klasifikasi Penggunaan 动量词 dongliangci (kata satuan untuk kata kerja) dalam Buku Bahan Ajar Prodi Pendidikan Bahasa Mandarin Universitas Negeri Semarang. Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Semarang.

- Supartu. Tata Bahasa Indonesia. (1984). Jakarta: Groningen.
- Wolter J B. (1984). Tata Bahasa Indonesia. Jakarta: Groningen.
- 陈军. 现代汉语动量词的语义功能和句法分析[D]. 湖南大学硕士学位论文, 2017.
- 陈云. 对外汉语教学中的动量词研究[D]. 厦门大学硕士学位论文, 2008.
- 付雪洁. 韩国留学生习得专用动量词的偏误分析及教学建议[D]. 辽宁师范大学硕士学位论文, 2020.
- 张媛. 现代汉语动量词层现的认知研究[D]. 山东大学博士学位论文, 2012.
- 章望婧. 对外汉语专用动量词的应用和教学[J]. 语文学刊, 2014 (15).
- 量词的来源[J]. 宁夏大学学报(人文社会科学版), 2005 (02).
- 周娟. 动量词“番”“通”“气”的语义差异及其历时解释[J]. 宁夏大学学报, 2010 (04).
- 郭文靖. 对外汉语动量词“遍”“次”的教学设计[J]. 课外语文, 2015 (18).
- 鲁健骥. 外国人学汉语的语法偏误分析[J]. 语言教学与研究, 1994 (01).
- 刘街生. 现代汉语动量词的语义特征分析[J]. 语言研究, 2003 (02).